MAPAMUNDISTAS'08

3-21 SEP PAMPLONA

ENCUENTROS DEL ARTE Y EL VIAJE

Salas de exposiciones de la Ciudadela de Pamplona

Promocionando el arte de vanguardia en un espacio histórico con cinco siglos de antigüedad, donde la piedra alberga materiales y técnicas contemporáneas y los nuevos movimientos artísticos se exponen en el seno del Renacimiento y el Barroco.

Un encuentro con la historia y el arte, el pasado y el presente.

Ciudadela de Pamplona
Avenida del Ejército s/n.
Laborables de 18:30 a 21:00 h.
Domingos y festivos de 12 a 14:00 h.

Pamp16na

Ayuntamiento de Pamplona
Iruñeko Udala

SUMARIO

2 **Calendario e Información**

5 **La Caracola**

6 **Europa Tour**

11 **Fotografía y vídeo: Exposiciones «Europa Tour»**

12 **Nacional Cero**
Colectivo Tendance Floue

34 **Extraños**
de Matías Costa

48 **Wood Car**
de Joost Conijn

51 **Cine**

Odessa...Odessa
de Michale Boganim

What time is it here?
de Ming-liang Tsai

La travesía
de Elisabeth Leuvrey

59 **Encuentros con Artistas y Viajeros**

Foto portada: © Olivier Culmann

CALENDARIO EXPOSICIONES «EUROPA TOUR»

FECHAS / HORARIOS	EXPOSICIÓN / LUGAR	ENTRADA
miér 3 sep - dom 21 sep lun a sáb: 18.30 a 21 h dom y fest: 12 a 14 h	*Nacional Cero* del Colectivo Tendance Floue Sala de Armas Ciudadela	Libre
miér 3 sep - dom 21 sep lun a sáb: 18.30 a 21 h dom y fest: 12 a 14 h	*Extraños* de Matías Costa Sala de Armas Ciudadela	Libre
miér 3 sep - dom 21 sep lun a sáb: 18.30 a 21 h dom y fest: 12 a 14 h	*Wood Car* de Joost Conijn Sala de Armas Ciudadela	Libre

CALENDARIO CINE

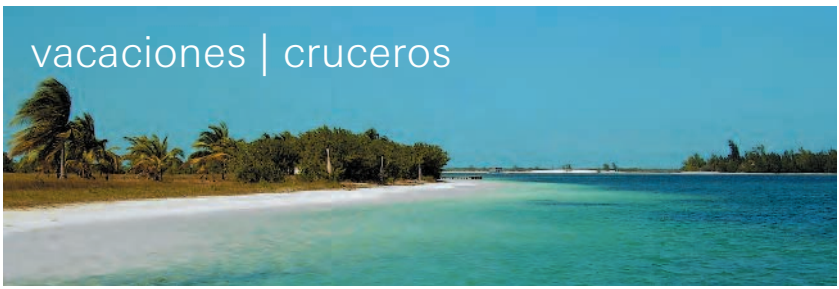
DÍA / HORA	PROYECCIÓN / LUGAR	ENTRADA
jue 4 sep 20 h	«Odessa...Odessa» de Michale Boganim Cines Saide Olite	4,5 euros
jue 11 sep 20 h	«What time is it there ?» de Ming-liang Tsai Cines Saide Olite	4,5 euros
jue 18 sep 20 h	«La travesía» de Elisabeth Leuvrey Cines Saide Olite	4,5 euros

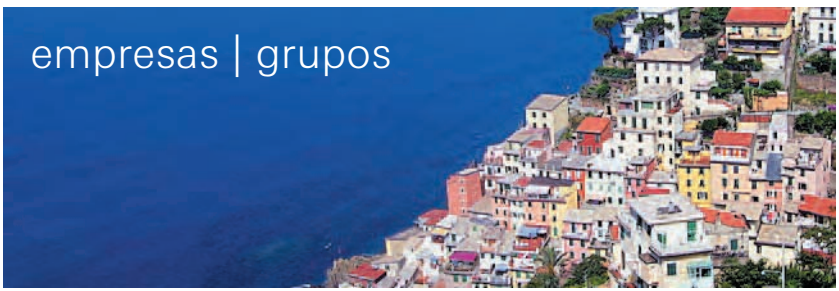
CONTACTO

Sala de Armas de la Ciudadela
Avda. del Ejército, s/n, Pamplona
Tel. 948 22 82 37

Cines Saide Olite
C/ Olite 40, Pamplona
Tel. 948 22 23 33
www.saide.es

Mapamundistas
Encuentros del Arte y del Viaje
Tel. 675 649 556
info@mapamundistas.com
www.mapamundistas.com





www.turnasolviajes.com

Turnasol viajes

T: 948 206 777 **F**: 948 225 129 **E**: turnasol@unida.com c/San Miguel, 4 31001 Pamplona

LA CARACOLA

Organizamos MAPAMUNDISTAS, LOS ENCUENTROS DEL ARTE Y EL VIAJE desde La Caracola, una asociación cultural creada en Pamplona para difundir la cultura contemporánea y promover diversidad cultural. Trabajamos con el convencimiento de que el contacto con la creación artística contemporánea ofrece al público la oportunidad de conocer un mundo más abierto y plural, y desarrollar una actitud hacia nuestro entorno más crítica y más tolerante.

La Caracola es una asociación sin ánimo de lucro que financia sus actividades a través de subvenciones y patrocinios. Por segunda vez, hemos vuelto a comprobar que el camino es difícil. Por ello queremos agradecer en primer lugar a las entidades y a las personas que nos han vuelto a dar su apoyo, así como a las que se han unido al proyecto este año.

MAPAMUNDISTAS'08 lo han hecho posible: *Ayuntamiento de Pamplona, Gobierno de Navarra, Embajada de Francia, Embajada del Reino de los Países Bajos, Diario de Navarra, Ken, Arqthema, Envialia, Espacegrafic, Turnasol Viajes, hotel Tryp Sancho Ramírez, La Caixa, Destilerías la Navarra, Saide, Deboca, Muga, Aerodirecto, Área Cultura, Eroski.*

EUROPA TOUR

Mientras que en la primera edición de los Encuentros del Arte y el Viaje nos propusimos *Imaginar el viaje*, es decir, nos dejamos llevar hacia territorios creados por nuestra mente sin necesidad de trasladarnos a otro lugar, este año nos lanzamos a la carretera a experimentar.

Este viaje implica un desplazamiento, unos lugares que se atraviesan, unas fronteras que se cruzan, un cambio de coordenadas en el espacio. El itinerario que une dos puntos en el mapa interfiere con otros condicionantes como la economía, la política, el derecho internacional y las circunstancias de cada individuo. Así sucede que por el mismo cruce de camino –sea la sala de embarque de un aeropuerto internacional, el andén de una estación de tren o un puesto fronterizo– confluyen los flujos más diversos de viajeros: turistas, trabajadores de todo tipo, inmigrantes ilegales, vagabundos, etc.

No viene mal recordar que dos viajeros con un mismo perfil– por ejemplo dos turistas que han contratado un paquete de oferta en la agencia de su barrio– probablemente llevarán las mismas fotografías a casa. No seamos ingenuos, no nos podemos extraer a las leyes del mercado. Todos somos consumidores: los destinos vírgenes y las ciudades espectáculo son productos como cualquier otro. Así lo resume el ensayista Luis Andrés Bredlow: "La incierta riqueza del viaje no podía trocarse en cosas –previsibles, fabricables y vendibles– sin quedar en el mismo acto herida de muerte y convertida en lo contrario de lo que era, en tiempo vacío y aburrimiento programado, tan implacablemente sometido a la ley del rendimiento como cualquier trabajo de oficina o de fábrica".

Con estas primicias, podemos empren-

der el viaje. Les proponemos Europa como destino por su cercanía. Somos europeos pero, ¿hasta que punto conocemos a nuestros vecinos? La Unión Europea es un proyecto en marcha que está constantemente redefiniendo sus fronteras. En 2004, gracias a seis de los diez países que se incorporaron, los países bálticos, Polonia, Hungría y Eslovaquia, la Unión cambió sus límites orientales. Bulgaria y Rumania entraron en 2007. Hoy 27 países y 493 millones de personas son europeos. Merece la pena adentrarnos en este territorio siempre renovado.

MAPAMUNDISTAS'08 les ofrece *Europa Tour*. Somos conscientes de que en las cuatro paredes de una sala de exposición no se puede abarcar un continente, una historia que aún se está escribiendo y el destino de millones de personas. Solamente se puede proponer un esbozo, un diálogo de puntos de vista, un encuentro de imágenes e historias escogidas con intuición. El filósofo Jean Baudrillard recalca que "nos equivocamos sobre la fotografía, al considerarla un arte en su sentido convencional o una especie de máquina grabadora. Al contrario, lo que requiere es un pensamiento mágico de la imagen, un acercamiento iniciatico".

Tres trabajos que tienen como denominador común Europa se podrán ver en la Sala de Armas de la Ciudadela de Pamplona durante este mes de septiembre. *Nacional Cero* es un recorrido "transeuropeo" de 23.000 kilómetros emprendido por el colectivo de fotógrafos Tendance Floue en el año 2004, con motivo de la ampliación de la Unión Europea. *Extraños* es un proyecto fotográfico que realiza el reportero argentino Matias Costa desde el año 2000 en las fronteras de la Unión. *Extraños* lo protagonizan los trabajadores sin papeles que arriesgan su vida intentando entrar en "la fortaleza Europa". *Wood car* es una expedición del inventor y videoartista holandés Joost Conijn por Rumania, Ukrania y Albania, con un curioso medio de transporte –un coche madera construido por el propio artista–. Estos artistas viajeros se desplazarán a Pamplona para celebrar un encuentro con el público.

Por otra parte, se proyectarán en el Cine Saide Olite tres películas de autores que nos presentan viajes más allá de Europa, por vacaciones en *What time is it there?* de Ming-liang Tsai, por inmigración en *La travesía* de Elisabeth Leuvrey, o tratándose de testimonios sobre la diaspora en *Odessa...Odessa* de Michale Boganim.

Les deseamos un feliz vuelo y que regresen a casa un poco cambiados.

ALEXANDRA BAURÈS. COMISARIA

EUROPA TOUR

Artearen eta Bidaiaren Topaketen lehen edizioan *Bidaia Irudikatzea* xede izan genuen, hau da, beste inora lekualdatu behar izan gabe gure adimenak sortutako lurraldeetara lerratu ginen; aurten, berriz, errepidera joko dugu, esperimentatzera.

Bidaia honek berekin tokialdaketa ekartzen du: zeharkatzen diren lekuak, gurutzatzen diren mugak, espazio koordenada aldaketa bat. Mapan bi puntu elkartzen dituen bideak bestelako baldintzekin oztopoa aurkitzen du, hala nola, ekonomia, politika, nazioarteko zuzenbidea eta norbanakoaren egoera. Horrela, bidegurutze berean –bai nazioarteko aireportu bateko ontziratze gelan, bai tren geltoki bateko nasan edo aduana postuan– bidaiarien jario ezberdinenek bat egiten dute: turistak, mota guztietako langileak, etorkin ilegalak, alderraiak, eta abar.

Egokia da gogoratzea profil bereko bi bidaiariek –esaterako, auzoko agentzian eskaintzazko paketea kontratatu duten bi turistek– seguruenik argazki berdinak eramanen dituztela etxera. Ez gaitezen inozoak izan, ezin gara merkatu legeetatik at egon. Guztiok gara kontsumitzaileak: zanpatu gabeko norakoak eta ikuskizun-hiriak produktuak dira, beste edozein bezalakoak. Luis Andrés Bredlow saiogileak ondoko hitzekin laburbiltzen du: "La incierta riqueza del viaje no podía trocarse en cosas –previsibles, fabricables y vendibles– sin quedar en el mismo acto herida de muerte y convertida en lo contrario de lo que era, en tiempo vacío y aburrimiento programado, tan implacablemente sometido a la ley del rendimiento como cualquier trabajo de oficina o de fábrica".

Hasikin hauek ditugula, ekin ahal diogu bidaiatzeari. Hurbilagatik, Europa proposa-

tzen dizuegu helburutzat. Europarrak gara, baina gure auzokideak noraino ezagutzen ditugu? Europar Batasuna bere mugak etengabe birdefinitzen ari den egitasmoa da. 2004ean, gehitu ziren hamar herrialde-etarik seiri esker (herrialde baltikoak, Polonia, Hungaria eta Eslovakia), Europar Batasunak ekialdeko bere mugak aldatu zituen. Bulgaria eta Errumania 2007an sartu ziren. Egun, 27 herrialde eta 493 miloi lagun gara europarrak. Lurralde beti berritu honetan barneratzea merezi du.

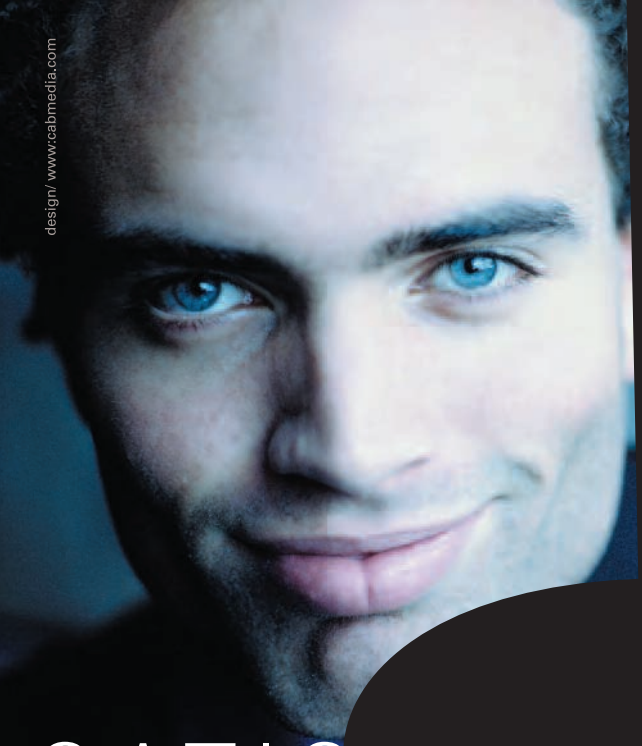
MAPAMUNDISTAK'08 *Europa Tour* eskaintzera dator. Jakin, badakigu kontinente oso bat, oraindik idazten ari den historia bat, milioika lagunen patua ezin dela sartu erakusketa bateko lau hormen artean. Zirriborroa, ikuspegien arteko solasaldia, senez aukeraturiko irudi eta istorioen topa gunea baino ezin da proposatu. Jean Baudrillard filosofoak azpimarratzen du "argazkigintzari buruz oker gaude, ohiko zentzuan artetzat edo nolabaiteko makina grabatzailetzat hartzen badugu. Alderantziz, irudiaren pentsamendu magikoa, hurbilpen iniziatikoa eskatzen du".

Iraila honetan, Iruñeko Ziudadelako Arma Aretoan ikusi ahalko dira hiru lan, hirurak Europa dutenak elkarrekin. *Nacional Cero* 23.000 kilometroko ibilbide "transeuroparra" da, Tendance Floue izeneko argazkilari taldeak 2004an ekin ziona, Europar Batasunaren zabalkundea dela xede. *Extraños* Matías Costa erreportari argentinarrak Batasunaren mugetan burututako proiektu fotografikoa da, "Europa gotorlekura" sartu nahian bizia arriskatzen duten langile paperik gabeak dira Extraños-en protagonistak. *Wood car*, Joost Conijn asmatzaile eta bideo-artista holandarrak Errumania, Ukraina eta Albaniaren zehar garraio bitxi batez –artistak berak eraikitako egurrezko auto bat– egindako espedizioa da. Artista bidaiari hauek Iruñera etorriko dira publikoarekin topo egiteko.

Bestalde, Olite Saide Zinema aretoan, Europatik haratagoko bidaiak aurkezten dizkiguten hiru film emanen dira: oporrengatik, *What time is it there?*, Ming-liang Tsairena; inmigrazioarengatik, *La travesía*, Elisabeth Leuvrey-rena, edo diasporari buruzko lekukotasunengatik, *Odessa…Odessa*, Michale Boganim-ena.

Hegalaldi zoriontsua opa dizuegu eta etxeratu zaitezela pitin bat aldaturik.

ALEXANDRA BAURÈS. KOMISARIOA



design/ www.cabmedia.com

SATIS

EN

IMPRES

FOLLETOS, LIBROS, CATALOG

N° 11 · 31192 Muti
048 23 93 36 · Fax. 34

esp

FOTOGRAFÍA Y VÍDEO: EXPOSICIONES «EUROPA TOUR»

Europa se extiende desde las Islas Canarias y el estrecho de Gibraltar hasta el mar Egeo, el mar Negro y el mar de Barents. No se puede recorrer el territorio europeo sin tener en cuenta sus límites, esas fronteras que regulan los flujos y marcan un adentro y un afuera. Para ellos, los de fuera, los otros, las puertas de la Europa-fortaleza están cerradas, mientras que nosotros los Europeos nos movemos con total libertad.

El itinerario "Europa Tour" tiene en cuenta esta desigualdad como punto de partida y nos propone ir al encuentro de viajeros de ambos lados de la frontera. "Europa Tour" presenta de dos series fotográficas y un vídeo.

NACIONAL CERO
Colectivo Tendance Floue (Meyer, Pascal Aimar, Mat Jacob, Olivier Culmann, Gilles Coulon, Philippe Lopparelli, Patrick Tourneboeuf, Denis Bourges, Caty Jan, Thierry Ardouin)

EXTRAÑOS
Matías Costa

WOOD CAR
Joost Conijn

Sala de Armas de la Ciudadela
Avda. del Ejército, s/n, Pamplona
Tel. 948 22 82 37
De miér 3 a dom 21 de septiembre
Lunes a sábado 18.30 a 21 h
Domingos y festivos 12 a 14 h
Entrada libre

NACIONAL CERO
Colectivo Tendance Floue
(Francia)
135 fotografías de diversos tamaños

Tendance Floue –Tendencia borrosa– es un colectivo de doce fotógrafos fundado en 1991.

Pascal Aimar, Thierry Ardouin, Denis Bourges, Jérôme Brezillon, Gilles Coulon, Olivier Culmann, Mat Jacob, Caty Jan, Philippe Lopparelli, Meyer, Flore-Aël Surun y Patrick Tourneboeuf comparten ciertas ideas. Una de ellas es la de no mostrar una realidad sino tratar de provocar emociones concretas en el espectador. Otra es su deseo de estar cerca de las preocupaciones de nuestra época. También su pretensión de enfrentar sus puntos de vista tanto sobre la forma como sobre el contenido. Finalmente en el contexto periodístico siempre pretenden dejar espacio para la duda.

Más info en www.tendancefloue.net.

En el momento de la ampliación de la Unión Europea hacia el Este, en el año 2004, los fotógrafos de Tendance Floue se propusieron conocer esta nueva Europa. Para ello, se inventaron una carretera que no existía, la Nacional Cero, con el fin de atravesar cada uno de los veinticinco países miembros de la Unión. Dividieron este itinerario de 23.000 kilómetros en diez etapas, empezando por Chipre y finalizando en Gibraltar. Cada fotógrafo se hizo cargo de una etapa con una única consigna: detenerse cada cincuenta kilómetros y realizar una fotografía. El azar hizo el resto: paisajes, personas, historias surgieron en el camino, conformando una Europa estrictamente subjetiva. Ésta es la Nacional Cero.

Finlande
Suède
Estonie
Lettonie
Lituanie
Ecosse
Irlande
Royaume-Uni
Pays-Bas
Pologne
Allemagne
Rép. Tchèque
Slovaquie
Autriche
Hongrie
France
Italie
Espagne
Portugal
Grèce
Sicile

NACIONAL CERO
Meyer
(Villeneuve-les-Avignon, 1969)
Etapa 1:
Chipre, Grecia, Italia, Malta
Km. 0<1750

Las fotografías de Meyer siempre son el fruto de la energía que surge de determinados encuentros.

Desde hace quince años ha tratado de retratar la complejidad y la ternura de las relaciones masculinas, de la amistad. En Palestina denunció la soledad de los pueblos olvidados; en la urbe de Pekín se fijó en los practicantes de qiqong, al alba, en el parque del templo del cielo; en Benin, Malí y Nigeria acompañó a las unidades de cine móvil digital que llevan el séptimo arte a pueblos desprovistos de electricidad. Este último trabajo fue galardonado por el 3º Premio World Press Photo en 2007 en la categoría "Arte y entretenimiento".

NACIONAL CERO
Pascal Aimar
(París, 1961)
Etapa 2:
Malta, Italia, Eslovenia
Km. 1750<3900

Pascal Aimar se ha dedicado durante años al trabajo de documental para televisión, abordando temas como la política, el campesinado o la vida de los jóvenes de los suburbios. Mientras tanto, ha fotografiado sus viajes en Barcelona, Nueva York, etc.

En el año 2000 inició una fase más conceptual, con dos series de retratos realizados con teleobjetivo de personas anónimas escogidas mientras deambulaban por la calle y de conductores que esperaban atrapados en el tráfico. En ambos casos buscaba captar la soledad en la mirada de estas personas en medio de la muchedumbre.

NACIONAL CERO
Mat Jacob
(París, 1966)
Etapa 3:
Eslovenia, Hungría, Eslovaquia, Austria, República Checa, Polonia
Km. 3900<6100

Hay algo de lucha en las imágenes de Mat Jacob, una rebelión no-violenta, un compromiso con el tema que investiga, ya se trate de la institución escolar, del movimiento zapatista en Chiapas, de las manifestaciones antiglobalización o de la noche del tango en Buenos Aires. En 2002, recibió el 3er Premio World Press Photo en la categoría "Noticias generales" por su reportaje en México. En 2005, su publicación *El fotoperiodismo en el cruce de caminos* fue galardonado con el Premio Nadar.

NACIONAL CERO
Olivier Culmann
(París, 1970)
Etapa 4:
Polonia, Lituania, Letonia,
Estonia, Finlandia
Km. 6100 < 7500

El humor es el filtro que emplea Olivier Culmann para plantear cuestiones sobre la condición humana. Observando a personas que ven la televisión en distintas partes del mundo, nos hace la siguiente pregunta: ¿qué será de nosotros después de tantas horas de hipnosis televisiva? Con idéntica intención, se ha fijado en las miradas de los habitantes de Nueva York sobre las ruinas del World Trade Center después del 11 S. Recibió el Premio Scam Roger Pic Prize en 2003 por este trabajo. La institución escolar, la industria agroalimentaria han sido otros de los temas abordados desde esta perspectiva.

En otras series más intimas, como las ciudades fantasmas de Namibia, ha tratado de reflejar el paso del tiempo. Fue galardonado por el Premio Fujifilm Euro Press en 2004 en esta ocasión.

NACIONAL CERO
Gilles Coulon
(Nogent sur Marne, 1966)
Etapa 5:
Finlandia, Suecia
Km. 7500 < 10500

Gilles Coulon experimenta el instante presente a través del medio fotográfico.

Durante 4 años ha recorrido ciudades de todo el mundo por la noche, fijándose en las luces fluorescentes. Esta búsqueda estética le ha llevado a trabajar la materia y el color.

Impactado por África, durante años ha establecido con este continente una relación muy física.

Sus reportajes sobre la campaña electoral de Alpha Oumar Konaré, sobre la juventud en Mali y sobre los habitantes de las orillas del Níger, han sido luego editados en forma de libro. En 1997 recibió el Primer Premio World Press Photo en la categoría "Vida Cotidiana" sobre las tribus nómadas de Mauritania.

NACIONAL CERO
Philippe Lopparelli
(Metz, 1963)
Etapa 6:
Suecia, Dinamarca, Alemania
Km. 10500 < 12250

El día a día de los pequeños circos tradicionales en Francia; las tierras australes y antárticas; la generación de la música techno en Europa y las montañas de los Cárpatos son los temas que Philippe Lopparelli ha elegido para su trabajo fotográfico en los últimos años.

Su obra ha recibido los siguientes galardones: Premio Leica (1991), Beca de la Fundación Hachette (1993), beca del Ayuntamiento de Paris (1996).

NACIONAL CERO
Patrick Tourneboeuf
(París, 1966)
Etapa 7:
Alemania, Luxemburgo, Países Bajos, Bélgica, Gran Bretaña
Km. 12250 < 14500

El vacío de las imágenes de Patrick Tourneboeuf revela la presencia de lo que el ser humano deja atrás, ya sean los espacios que abandona o de las heridas dejadas en el paisaje.

Ha tratado el tema de la memoria y del olvido buscando las huellas del muro en Berlín o del desembarco en Normandía. También se ha fijado en los lugares de veraneo abandonados por sus habitantes cuando llega el invierno, en los extrarradios de las ciudades o en los sitios impregnados de historias del pasado como el Castillo de Versalles o los Archivos Nacionales.

NACIONAL CERO
Denis Bourges
(Saint Brieuc, 1966)
Etapa 8:
Gran Bretaña, Irlanda
Km. 14500 < 17050

Denis Bourges indaga lo que no se ve o viaja a los espacios a los que no tenemos habitualmente acceso. Durante años, se ha interesado por la convivencia entre comunidades que se ignoran recíprocamente: judíos laicos y ortodoxos en Jerusalén, monjes y turistas en el Mont-Saint-Michel, pobres y nuevos ricos en la estación de tren Victoria de Bombay.

Un barco de pesca bretón, un suburbio indio, una comisaría parisina, un templo budista tailandés han sido los destinos donde ha querido reflejar los males y las aspiraciones de la sociedad.

NACIONAL CERO
Caty Jan
(Brest, 1966)
Etapa 9:
Francia, España
Km. 17050 < 18900

El trabajo de Caty Jan atraviesa las distintas etapas de la vida. Ha realizado reportajes sobre el nacimiento en hospitales parisinos, sobre el paso de la niñez a la edad adulta de obreros aprendices, sobre las ceremonias funerarias.

Pero, por otra parte, también ha prestado atención al universo femenino. Para reflejar este tipo de sensualidad ha escogido un cabaret cubano, un Amman parisino o los camerinos del Crazy Horse.

NACIONAL CERO
Thierry Ardouin
(St Ouen, 1961)
Etapa 10:
España, Portugal
Km. 18900 < 23100

Toda la fotografía de Thierry Ardouin es paisaje. Ya sean esos paisajes inhumanos creados por los hombres que son los aparcamientos de zonas comerciales; ya sean las obras de renovación del teatro de Odéon donde se superponen las distintas capas de la historia; o ya sean la desesperación de los enfermos de Alzheimer.

Acostumbra a escoger el formato medio, que requiere la paciencia necesaria para hacer surgir la reflexión y la emoción.

EXTRAÑOS
Matías Costa
(Buenos Aires, 1973)
35 fotografías de 40x50 cm

Periodista por la Universidad Complutense de Madrid. Premio World Press Photo, Leica, Unicef y PhotoEspaña, entre otros. Becado por Fondation Hachette, Fundación La Caixa, Ministerio de Cultura y World Press Photo Fund. Tras su colaboración con El País y El Mundo, ha formado parte de la Agence VU en Paris y Panos Pictures en Londres. Suele trabajar series a largo plazo, que son habitualmente publicadas en medios como The New York Times o Geo. Su obra forma parte de las colecciones del Museo de la Fotografía de Moscú, la Comunidad de Madrid, el Ministerio de Cultura español, Rotterdam Photographic Institute y colecciones privadas.

Más información en www.nophoto.org

Salen de noche. A oscuras. Intentan esconderse entre las sombras; fundirse con la oscuridad. Llegan ligeros. Sin peso. Dejan todo su pasado atrás y apuestan su vida por un futuro incierto. Tienen miedo. Pero a nuestros ojos son *extraños*. Desconocidos que intentan entrar en nuestra casa. Algunos, los que consiguen llegar y tener una vida más o menos estable, se integran en nuestra rutina. Trabajan, comen, se divierten. Pero en el fondo, algo les dice que todo eso es muy raro, que no son uno más. Se habla de ellos con estadísticas en la mano, son colectivos, comunidades, sin papeles. No son nombrados por sus nombres, sino por lo que representan. De algún modo, cada vez que los miramos, los hacemos sentir más *extraños*.

«Como fotógrafo siempre he trabajado en torno al cambio y la construcción de la identidad. Lo importante, decía Sartre, no es lo que la vida hace de nosotros, sino lo que hacemos con lo que la vida hace de nosotros. Me interesan especialmente aquellas situaciones en las que hay una transformación, una noción de identidad como algo que se construye. Nunca la he entendido como un lugar del que se viene o al que se llega, sino como un equipaje que se va haciendo y deshaciendo según se vive. Me fijo en las personas que dudan, que no saben cómo va a acabar lo que están viviendo y tratan de remar hacia donde creen que deben ir. Pero también me interesan los náufragos, los que no lo consiguen, ya que concibo el fracaso como una forma más de acercarse a la realización de algo.

Mi propia experiencia vital es fruto de un proceso de esta índole. Nací en Argentina y, por razones no deseadas y más bien dolorosas, mi familia se vio obligada a abandonar el país siendo yo niño, he pasado mi infancia y parte de mi juventud sin una noción muy clara de mi identidad, procedencia, lugar en el mundo. Con el tiempo, he llegado a comprender que mi identidad no debía encontrarse en un lugar concreto, sino en una especie de limbo, de no-lugar, que era donde yo me había formado como persona».

MATÍAS COSTA

WOOD CAR
Joost Conijn
(Ámsterdam, 1971)
Vídeo 32'

La obra de Joost Conijn parte de la fascinación por las formas de vida alternativas y por las distintas culturas del mundo occidental. Sus viajes, a menudo vinculados a la voluntad de llevar a cabo proyectos que parecen imposibles, desembocan en situaciones inesperadas y enriquecedores intercambios. En *Wood car* como en sus proyectos anteriores *Car on roof* (1996), *C'est une hek* (1997) y *Airplane* (2000), su fascinación por la mecánica y la noción de movimiento le llevó a inventar sus propios vehículos. La realización de películas que recogen estos procesos es el soporte en el que artista presenta sus proyectos.

Su obra se ha visto en numerosos festivales y centros de arte europeos.

Más información en www.joostconijn.org.

Wood car muestra un viaje en un coche de madera construido por el propio artista. El coche funciona por combustión de madera, un método que había sido utilizado durante la Segunda Guerra Mundial. La necesidad de abastecerse constantemente de madera determina la ruta que hay que seguir, siempre cercana a bosques. El viaje inicia en Holanda y prosigue hasta Rumanía, Ucrania y Albania... pasando por lugares inhóspitos y encontrando formas de vida arcaicas. Tal y como afirma el propio artista: "El coche hace amigos allá a donde va".

el **ken** es una antigua unidad de longitud japonesa, to **ken** significa conocer en galés y conocimiento en inglés, **ken** es el título de un magazine publicado en Chicago en1938 y 1939, **ken** es el apócope de Kenneth (ken follett, ken russell, ken annakin, ken loach, ken & barbie…), **ken** es una aldea de Túnez, **ken** es un instrumento musical vietnamita, **ken** significa restar en euskera…
ken es el estudio de diseño y comunicación fundado en 2002

ken

www.ken.es

CICLO DE CINE
Cines Saide Olite
los jueves a las 8 de la tarde

El viaje es un desplazamiento de un lugar a otro. El camino nos hace y nos deshace. Este recorrido en el espacio y en el tiempo puede ser vivido con más o menos intensidad. En el ciclo de tres películas que les ofrecemos, nos interesamos por las experiencias más profundas, por los viajes más radicales. Conoceremos el alejamiento que vive el emigrante, el exiliado y también la distancia que separa a los que viven de los que se han ido (los muertos).

Odessa...Odessa
de Michale Boganim
4 de septiembre 20 h.

What time is it there?
(¿Qué hora es allí?)
de Ming-liang Tsai
11 de septiembre 20 h.

La traversée
(La travesía)
de Elisabeth Leuvrey
18 de septiembre 20 h.

Entrada: 4,5 euros

Cines Saide Olite
C/Olite 40, Pamplona
Tel. 948 22 23 33
www.saide.es

ODESSA...ODESSA

de Michale Boganim
Documental de 96 min.
2004. Francia-Israel.
V.O. en inglés, ruso, yiddisch y hebreo con subtítulos en castellano.

Premio de la CICAE (Berlín, 2005).
Premio *Louis Marcorelles* en el Festival Cinéma du Réel (París, 2005).

«*Odessa forma parte de esos lugares con nombres encantadores, ciudad mítica que fue, entre otras cosas, la cuna de la cultura judeoalemana, uno de esos lugares que uno lleva dentro de sí mucho antes de haberlos visitado*».

Michale Boganim sigue el recorrido de la comunidad judía de Odessa, exiliada en Israel y en los Estados Unidos, y nos presenta un tríptico nostálgico y atrayente organizado en torno a tres ciudades y tres colores: Odessa, azul como una vieja ciudad de belleza marchita; Little Odessa, enclave ruso en un Nueva York color ladrillo y Ashdod, ciudad satélite surgida del desierto israelí, de un blanco deslumbrante.

La directora explora el significado del "hogar" a través de las vidas de tres comunidades de judíos rusos. En sus calles desérticas, los residentes ya ancianos que aún permanecen allí recuerdan los tiempos felices anteriores a la Segunda Guerra Mundial, mientras que los judíos exiliados en Nueva York recrean la vitalidad de su antiguo hogar en el paseo marítimo de Brighton Beach. En Ashod, a los originarios de Odessa que han conseguido trasladarse a la Tierra Prometida, siempre los etiquetan como rusos, mientras que en Ucrania se les considera judíos.

Gracias a la música y la increíble fotografía de Jakob Ihre, la directora pinta un retrato atento del alma de los judíos, explorando con sensibilidad la noción de exilio, el desplazamiento y la decepción que genera en ellos saber que la diáspora continúa.

Michale Boganim es una joven cineasta franco-israelí que realizó sus estudios en la National film and Television School de Londres y que actualmente vive entre Francia e Israel. *Odessa... Odessa* le sigue a

WHAT TIME IS IT THERE?
(¿Qué hora es allí?)
de Ming-liang Tsai
116 min.
2001. Taiwan-Francia.
V.O.S.E.

Un vendedor de relojes deambula por las calles de Taipei. Su padre acaba de morir, su madre está enferma y él se encuentra inmerso en una vida aburrida. Casualmente conoce a una chica que se dirige a París y quiere comprarle un reloj que dé la hora de las dos ciudades.

Lo fundamental en esta película es la distancia, que no es sólo espacial sino también temporal. Para el director, Ming-liang Tsai, el tiempo y la distancia son dos conceptos fundamentales, pero en este caso la distancia no separa lugares geográficos -Taipei y París- sino que se trata de otra distancia. Y otro concepto de espacio y de tiempo, aquel que existe entre los vivos y los muertos.

En una escena de la película, la muchacha se encuentra en un museo en París y la madre y el hijo en una habitación de Taipei. Sin embargo, está rodada como si ambos personajes se encontraran unos al lado de los otros, de modo que la distancia en realidad queda destruida por la proximidad emocional.

Tsai Ming-liang (Malasia, 1957) es uno de los cineastas contemporáneos más relevantes.

Se puede destacar de su extensa filmografía *Vive l'Amour* (1994), León de Oro en Venecia, *The Hole* (1999) y *El sabor de la sandía* (2005), ganadora de numerosos premios internacionales, entre los cuales se encuentra el Oso de Plata a la mejor contribución artística en la Berlinale 2005.

Comparado en numerosas ocasiones con maestros como Michelangelo Antonioni o Andrei Tarkovski por el ritmo pausado y la gran cualidad estética de sus películas, Tsai prefiere acercarse a uno de los grandes estandartes de la Nouvelle Vague, François Truffaut: "*Él creó su propio mundo, que filmó una y otra vez. Siempre tuvo las mismas preocupaciones, que en todo momento encontraban la manera de reaparecer en sus filmes.*"

LA TRAVERSÉE
(La travesía)
de Elisabeth Leuvrey
Documental de 55 min.
2006. Francia.
V.O.S.E.

Mención especial Premio del Patrimonio en el *Cinéma du Réel* (2006).

Cada verano, son numerosos los inmigrantes franceses de origen argelino o argelinos que cruzan la franja del mar Mediterráneo que separa Marsella y Argel.

En el mar ya no nos encontramos en Francia pero tampoco en Argelia. Y viceversa. En el entredós –el entre dos orillas, el entre dos países– se expresa entonces una palabra que brota a menudo por necesidad. En esta puerta cerrada singular del barco, *La Travesía* pone en escena a estos hombres y mujeres que nos hablan de sus vidas.

Elisabeth Leuvrey nos da a conocer a unas personas que se encuentran fuera de su contexto social. Sus palabras se liberan y sus relatos se nos hacen más cercanos y a la vez universales. Con ello, la directora busca deconstruir la imagen que han fabricado los medios de comunicación sobre el inmigrante, sobre el Otro.

En la mayoría de los relatos, aparece la preocupación de la identidad del emigrante. El barco que atraviesa el mar resulta ser una metáfora perfecta para representar el desplazamiento de personas que han perdido sus raíces, que ya no saben de dónde proceden y que buscan un lugar que les acoja donde podrían volver a ser ellos mismos.

Elisabeth Leuvrey nace en 1968 en Argel, se gradúa en el Instituto de Lenguas Orientales de París. Entre 1991 y 1998, fue asistente de dirección de Jean-Luc Léon en las películas *Les Lapirov passent à l'Ouest*, *Un Tramway à Moscou* y *Le Marchand* y *L'Artiste et le Collectionneur*.

Pasó a la dirección en 1998 con *Matti Ke Lal - fils de la terre*, cortometraje varias veces premiado y seleccionado en numerosos festivales. Actualmente prepara una trilogía documental en Argelia que recibió la Beca Louis Lumière, la beca *Brouillon d'un Rêve* de la SCAM y una ayuda a la escritura del CNC.

deboca
restaurante

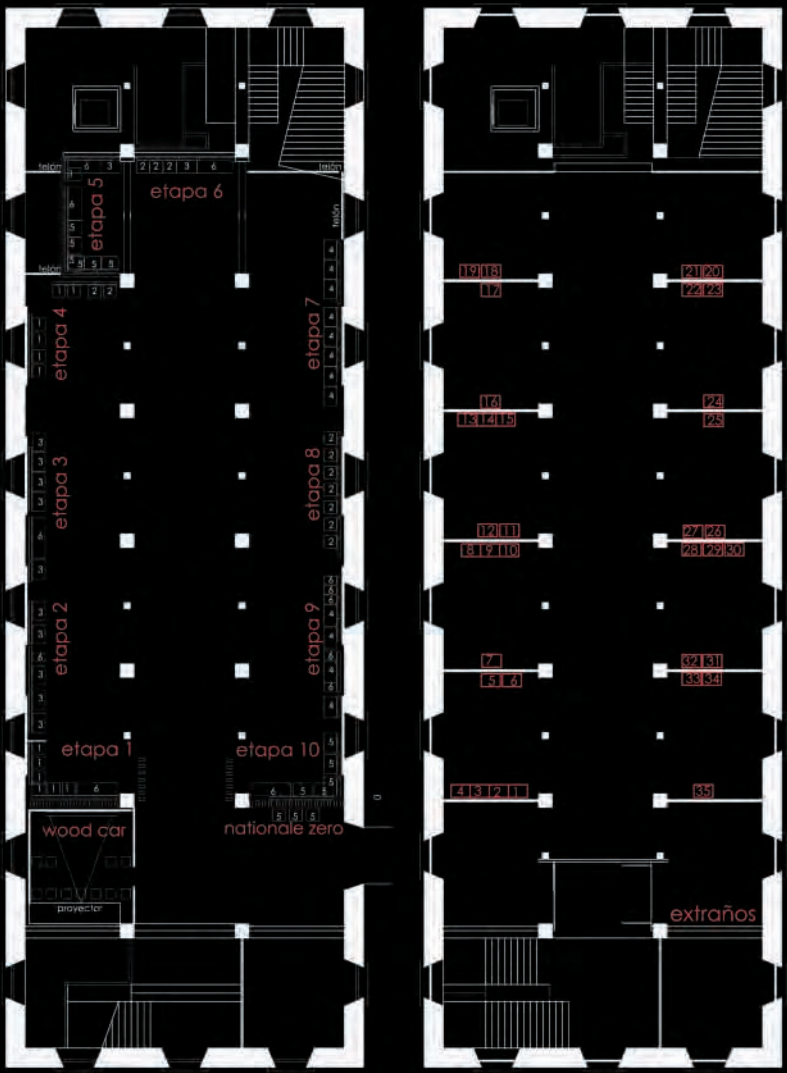
c/ Monte Monjardín 11
31006 Pamplona
T 948 078 440

www.deboca.com

Situado en un entorno magnífico, el parque Yamaguchi…
un paseo de quince minutos al centro de Pamplona.
Disfrute de su extraordinaria cocina a base de productos típicos de Navarra

TRYP
SANCHO RAMÍREZ
***

Sancho Ramírez, 11 Pamplona | Reservas: 948 271 712



p0 Inicio del viaje: "wood car" de Joost Conijn_videoproyección_

"Nationale Zero": Tendance>floue:

La planta de acceso de la sala de armas de la Ciudadela de Pamplona despliega en un circuito continuo los 23.000 Km de "transeuropea" en 10 etapas de viaje.

p1 "Extraños" de Matías Costa : La planta primera esconde su contenido.

En espacios fragmentados se detecta la presencia de "extraños".

Habitan compartimentos que evidencian el silencio y el aislamiento presididos por el hueco cerrado.

La mirada los aborda en visiones tangenciales.

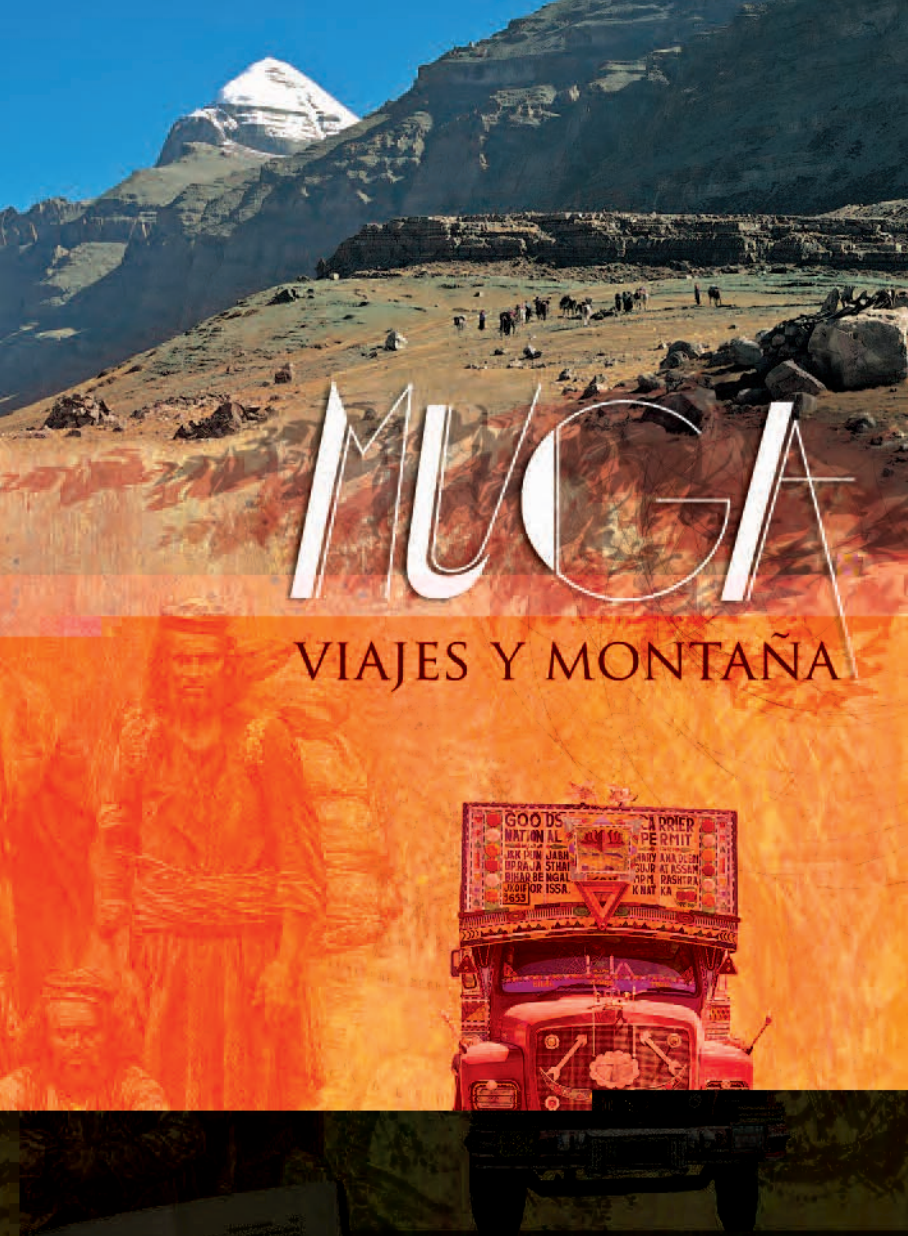
arqthema estudio de arquitectura s.l.
arqthema@arqthema.com

ENCUENTROS CON ARTISTAS Y VIAJEROS

En esta segunda edición de MAPAMUNDISTAS podremos conocer a los autores de las exposiciones de Europa Tour.

Los Encuentros con Artistas y Viajeros se compondrán de una visita guiada del artista a su exposición, y de una charla que nos permitirá profundizar en el entendimiento de su obra.

Fechas, horarios y matrículas en **www.mapamundistas.com**



MUGA

VIAJES Y MONTAÑA

PAULINO CABALLERO 27 - 31003 PAMPLONA
TEL. 948 151 426 - FAX: 948 290 136
www.muga.com

Envialia
URGENTE

Desde la agencia **Envialia Barañain** queremos cubrir todas sus necesidades de transporte y mensajería urgente.

Su empresa no es igual que las demás, por eso **Envialia** quiere diseñarle una propuesta de servicios a su medida.

Si quiere saber más sobre **Envialia** llámenos:

T 948 365 246

[illegible]

EMPRESA CERTIFICADA SEGÚN NORMATIVA ISO 9001:2000

PATROCINADOR OFICIAL

ORGANIZADOR

PATROCINADORES

COLABORADORES